

# Lend

lingua e nuova didattica

Gruppo di Pisa



## Portfolio e autobiografia linguistica: due strumenti fondamentali nell'apprendimento e nella formazione professionale

Luisanna Paggiaro

Lend Pisa

17 ottobre 2017

# GENERAL FRAMEWORK

## The CEFR companion volume (2017)

The Companion Volume is the product of a project of the Education Policy Division (Language Policy Programme) of the Council of Europe. The focus in that project was to update the CEFR illustrative descriptors by:

- highlighting certain **innovative areas of the CEFR** for which no descriptor scales had been provided in the 2001 set of descriptors, but which have become increasingly relevant over the past twenty years, especially mediation and plurilingual / pluricultural competence;
- building on the **successful implementation** and **further development** of the CEFR, for example by more fully defining ‘**plus levels**’ and a new ‘Pre-A1’ level;
- responding to demands for more elaborate description of listening and reading in existing scales, and for descriptors for other communicative activities such as **online interaction, using telecommunications,** expressing **reactions to creative text** and **literature**;
- **enriching the description** at A1, and at the C levels, particularly C2.

<https://www.coe.int/en/web/education/-/the-cefr-companion-volume-with-new-descriptors-is-now-available-online-?desktop=true>

# La formazione permanente



PIANO DI  
SVILUPPO  
PROFESSIONALE

IL PORTFOLIO  
PROFESSIONALE

GLI STANDARD  
PROFESSIONALI  
DEL DOCENTE

# Aree di sviluppo professionale

Competenze culturali, disciplinari, didattiche e metodologiche in relazione ai traguardi e agli obiettivi di apprendimento

Competenze relazionali e organizzative riguardo alla migliore gestione dell'insegnamento e degli ambienti di apprendimento

Partecipazione responsabile all'organizzazione scolastica, al lavoro collaborativo, anche per funzioni di coordinamento e animazione

Cura della propria formazione in forma di ricerca didattica, documentazione e riflessione



## Competenze

## Aree della formazione

### COMPETENZA DI SISTEMA

- Autonomia didattica e organizzativa
- Valutazione e miglioramento
- Didattica per competenze e innovazione metodologica

### COMPETENZE PER IL 21MO SECOLO

- Lingue straniere
- Competenze digitali e nuovi ambienti per l'apprendimento
- Scuola e lavoro

### COMPETENZE PER UNA SCUOLA INCLUSIVA

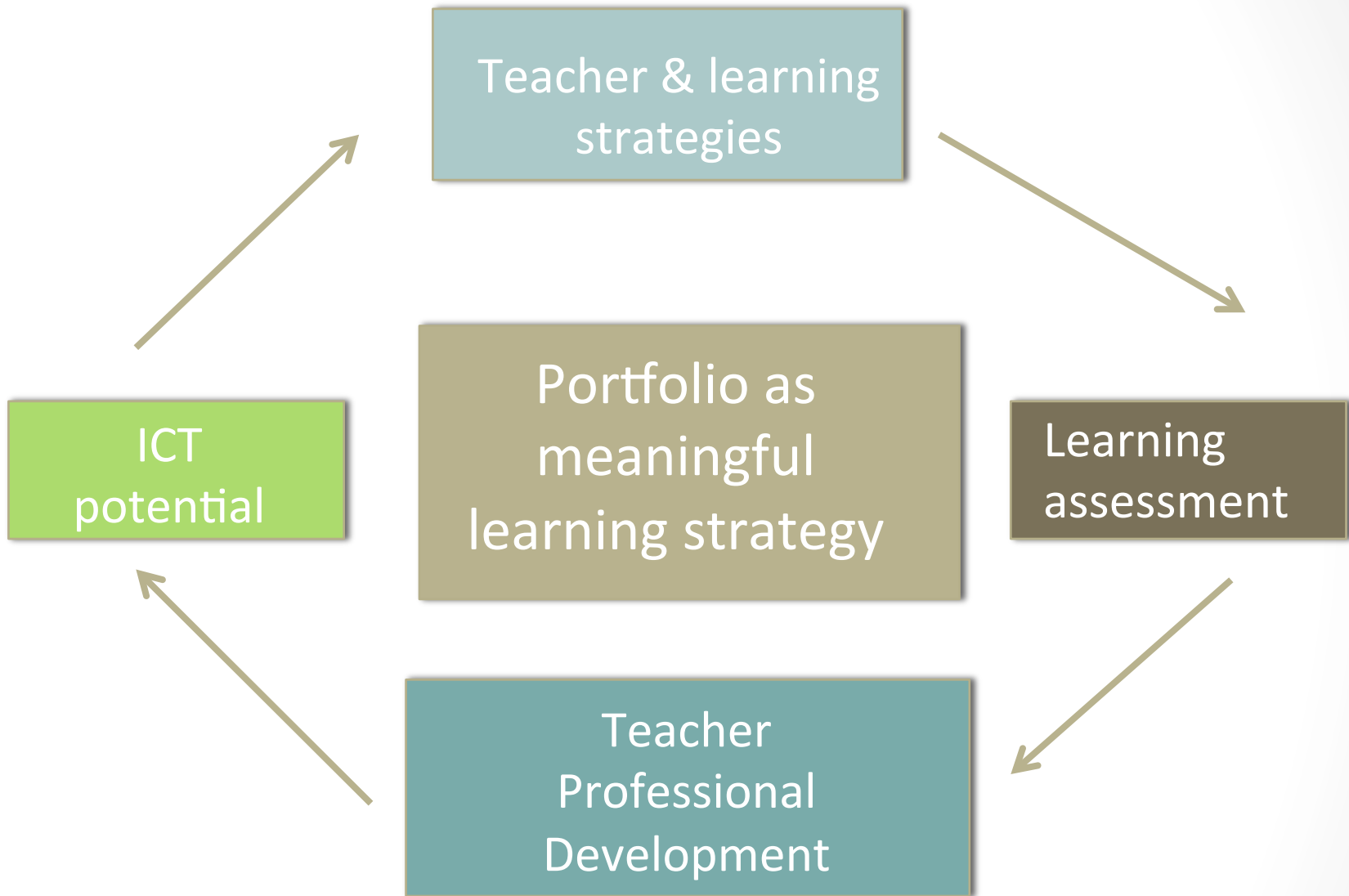
- Integrazione, competenze di cittadinanza e cittadinanza globale
- Inclusione e disabilità
- Coesione sociale e prevenzione del disagio giovanile

*Dal Piano di Formazione triennale*

Il Portfolio è uno strumento unitario che raccoglie **ordinatamente** e **stabilmente** le documentazioni più significative di un percorso di apprendimento, registrando esiti e modalità di svolgimento del **processo formativo**, e accompagnando l'apprendente e tracciandone la "**storia**" nel tempo

È orientato alla costruzione di un profilo di tipo dinamico, costruzione e consolidamento di un processo di **auto-analisi e di auto-valutazione** che sono alla base di un proficuo **apprendimento**

## DEFINIZIONE PORTFOLIO



Elements of a portfolio as meaningful learning strategy (Costa, 2006)

**Il piano individuale**, inserito nel **portfolio del docente**, si articola in tre macro-aree:

1. Area delle competenze relative all'insegnamento  
(**competenze didattiche**)
2. Area delle competenze relative alla partecipazione scolastica  
(**competenze organizzative**)
3. Area delle competenze relative alla propria formazione  
(**competenze professionali**)

**PIANO INDIVIDUALE DI SVILUPPO PROFESSIONALE**

all'interno del PTOF

## Il portfolio è...

- Uno strumento su piattaforma online
- Diviso in due parti: *pubblica* (MIUR) per riferimenti, risorse e link; *riservata*, gestita dal docente
- Parte integrante del fascicolo digitale
- Una raccolta di: curriculum professionale; attività didattica e piano individuale di sviluppo professionale

## Il portfolio consente di...

- Descrivere il curriculum della propria storia formativa
- Mettere a disposizione di ogni Dirigente scolastico il curriculum digitale del docente
- Elaborare il bilancio delle competenze
- Valutare la qualità e la quantità della formazione attuata (monte ore, modalità, contenuti)

# Strumenti: ePortfolio studenti

## Obiettivi

Condurre lo studente in un percorso di riflessione sui propri apprendimenti in ambito formale (scuola) e non formale (lavoro) perché prenda consapevolezza delle competenze che è chiamato a sviluppare assumendo un ruolo attivo nel progettare il proprio percorso di crescita

## Sezioni

1. Mi presento (*motivazioni e impegni...*)
2. I miei apprendimenti (*in progress*)
  - A scuola: le discipline e i progetti
  - Nell'alternanza (relazione e evidenze sulle esperienze svolte)
3. Le mie competenze (*in progress*)
  - A scuola
  - Nell'alternanza (*relazione e evidenze*)
4. I miei interessi (quinto anno – work project)
5. I miei sogni (quinto anno)



# La storia del Portfolio in Italia

- 1988: C.M. 347 relativa all'introduzione della seconda lingua comunitaria nella scuola primaria (*European Language Portfolio - PEL in italiano*)
- 2003: Indicazioni Nazionali
- 2004: decreto legislativo n. 59, applicativo della Riforma Moratti per la scuola dell'infanzia e di primo grado
- 2005: *Circolare n. 84, Linee guida per la definizione e l'impiego del Portfolio delle competenze nella scuola dell'infanzia e nel primo ciclo di istruzione*
- Successive note e integrazioni... (febbraio e giugno 2006)

# Compilazione del Portfolio

I Collegi dei docenti all'inizio dell'anno scolastico vorranno dedicare particolare attenzione ai seguenti assetti ritenuti essenziali, deliberando eventuali integrazioni da apportare:

- **la struttura complessiva** del Portfolio;
- **i criteri in base** ai quali va operata la selezione e l'organizzazione dei documenti che più significativamente descrivono e attestano il percorso formativo dell'alunno e che garantiscono la valenza e gli aspetti orientativi e valutativi propri del Portfolio;
- **le modalità** con cui gli alunni e le famiglie partecipano alla compilazione del Portfolio;
- **la periodicità e le modalità di comunicazione** della valutazione alle famiglie;
- **le modalità di conservazione del Portfolio**, nel rispetto della normativa vigente in materia di tenuta di atti e documenti;
- **l'eventuale struttura** del Portfolio su supporto cartaceo o informatico; nel secondo caso, perché la parte formale (valutazione, certificazione, consiglio di orientamento) sia valida, occorre che il supporto informatico sia corredato della firma digitale del dirigente scolastico.



Issued by the Council of Europe divided into three parts:

1. a **Language passport** which its owner regularly updates. A grid is provided where his/her language competences can be described according to common criteria accepted throughout Europe
2. a detailed **Language biography** describing the owner's experiences in each language and which is designed to guide the learner in planning and assessing progress
3. a **Dossier** where examples of personal work can be kept to illustrate one's language competences

## THE EUROPEAN LANGUAGE PORTFOLIO (ELP)

# Tre esperienze italiane di PEL

1. Gruppo dell'Umbria (fascia 9 -15), **primo validato dal consiglio d'Europa**
2. Gruppo del Piemonte (fascia 8- 11): “il mio primo portfolio”
3. Gruppo Ufficio Scolastico della Lombardia (fascia 11-15), **ultimo validato dal consiglio d'Europa**

IL PEL è accompagnato da una Guida per il docente ed è diviso in quattro parti:

- ① Passaporto europeo delle lingue (libretto separato di 30 pagine)
- ② Biografia dello studente (chi sono, cosa ho fatto, cosa farò)
- ③ Strategie e competenze (come imparo e cosa so fare)
- ④ Dossier (che cosa ho prodotto)

# European projects on the Portfolio

- Comenius 2.1-project *Digifolio*, Digital Portfolio, as a strategy for teacher's professional development (2005)
- *EUROPROF The European Foreign Language Teacher Professional Profile and Portfolio* Comenius C21 (2006)
- *Portfolio Europeo per la formazione iniziale degli insegnanti di lingue* (PEFIL) Consiglio d'Europa, European Portfolio for Student Teachers of Languages (EPOSTL). A reflection tool for language teacher education, ECML (European Centre for Modern Languages), Graz 2007.
- Progetto ECML: *From Profile to Portfolio: A Framework for Reflection in Language Teacher Education* (Dal Profile al Portfolio: un quadro di riferimento per la riflessione nella formazione dei docenti di lingue)

# Portfolio Europeo per la formazione iniziale degli insegnanti di lingue (PEFIL): Contenuti

- una sezione “riflessioni personali” per aiutare il soggetto che sta iniziando la propria formazione come docente a riflettere su questioni generali relative all’insegnamento;
- una sezione “autovalutazione” che consiste in una serie di descrittori su ciò che il soggetto “sa fare”, per facilitare la riflessione e l’autovalutazione dei docenti in formazione;
- un “dossier” per permettere ai docenti in formazione di rendere trasparenti i risultati raggiunti nell’autovalutazione, per fornire le prove dei propri progressi e per raccogliere gli esempi dei lavori più significativi svolti nel campo dell’insegnamento;
- un “glossario” dei termini più importanti relativi all’apprendimento/insegnamento linguistico usati nel PEFIL;
- un “riepilogo” dei termini usati nei descrittori;
- una “guida per l’uso” che fornisce informazioni dettagliate sull’PEFIL.





# Criteria for evaluating a portfolio

- **Aims:** A tool for improving the teaching skills of language teachers, a tool for lifelong learning, a credential for competent teachers
- **Rationale:** reflective approach and self-evaluation); **methodology:** questioning, experimenting, scaffolding
- **Target audience:** major question of “I” or “You” ???
- **Accessibility and User-friendliness:** paper or e-portfolio? the structure, the aims of each section, instructions how to use it
- **Coherence and Consistency:** between aims, rationale, methodology and actual questions or tasks, motivation, autobiography and self-evaluation
- **Overall appreciation:** very extensive and ambitious, its use and impact

# Positive comments to the use of a digital Portfolio

- *It means that it can be sent and shared immediately; it allows more “realistic” details to be passed on about your experience.*
- *In my opinion multimedia resources are not only more appealing for the reader (user) but are also an impressive and realistic way to report experience.*
- *I found very interesting the external links to social networks and personal blogs. I like very much these applications, they make more interesting and rich the online portfolio.*
- *It gives a visual account of projects and lesson plans one has developed, as well as a more interesting way of presenting one’s biography and experience to someone else.*
- *It will be interesting to share multimedia resources between teachers, like a database with commented activities.*



# Tips for teachers: creating an online Portfolio

- Finding a location (a web-based platform or an app)
- Selecting artefacts and reflecting (teaching philosophy, work samples, awards, recommendations and evaluations from others, etc.)
- Integrating and reviewing it (continuing professional development)
- Put it to use

**No more three-ring binders or scrapbooks!**



# GROUP WORK 1

## La biografia personale

- Dati e riferimenti ai social networks

## La biografia come insegnante

- Motivazioni
- Tempi e modi di apprendimento
- “Filosofia” della lingua

## La biografia come professionista riflessivo

- Che tipo di insegnante sono ora e che tipo di insegnante in generale vorrei essere (aspettative, paure, le aree/competenze da sviluppare e migliorare)

## GROUP WORK 2

### **La descrizione delle competenze linguistiche**

- Riferimenti specifici al Quadro di Riferimento Europeo e al CEFR Companion volume with new descriptors

### **I livelli**

- Proprio livello linguistico
- Riferimenti alla Biografia (corsi di formazione, esperienze all'estero e altro...)

### **Il Futuro**

- Identificare punti di forza e di debolezza\_
- Lavorare su aspetti rilevanti per la professione

### **La conoscenza della letteratura, cultura e attualità**

- Competenza interculturale e lingua

# GROUP WORK 3

## IL DOSSIER

### 1. Certificazioni e attestazioni

- Certificazioni linguistiche e attestati di corsi, seminari e attività formative attuate

### 2. Materiale illustrativo

- Materiali e i prodotti che da inserire nel tuo portfolio spiegando perché sono stati scelti e quali implicazioni didattiche comportano

# GROUP WORK 4

## 1. La riflessione e la ricerca azione

Ti ritieni un insegnante riflessivo e in formazione continua?

## 2. I Documenti dello sviluppo professionale

- un tuo piano di sviluppo professionale;
- una relazione del gruppo di lavoro a cui appartieni e delle tue attività all'interno o in relazione a esso;
- un resoconto della *ricerca azione* attuata in classe;
- una lista di corsi e seminari frequentati negli ultimi anni;
- una relazione su di una conferenza o seminario frequentati;
- una bibliografia aggiornata e commentata dei libri metodologici letti recentemente;
- un resoconto di articoli di riviste letti;
- pubblicazioni, saggi e altro.

## 3. Osservazioni finali

Quali sono le tue aspettative e programmi per il futuro

## UNA RAPPRESENTAZIONE SIMBOLICA

Colloca su questa sagoma le lingue che conosci e colora le parti interessate come più ti piace. Annota poi per ogni lingua una ragione per cui si trova collocata in quel particolare punto del corpo



### GROUP WORK 5

*Disegnare le proprie lingue. Il corpo quale mappa simbolica di accoglimento delle lingue conosciute, sconosciute, male apprese, desiderate, detestate, dimenticate.*

Antonella Strazzari

Rivista Iend 3 settembre 2017

*Io non ho ancora finito di scrivere la mia autobiografia linguistica...scrivo e scrivo... Mio marito mi dice: ma perché scrivi tanto? Cosa c'è da dire? Devi dire solo che lingua parli, che lingue sai e basta!  
Ma come, non capisci? gli grido io. Non è così semplice. C'è la vita qui dentro.*

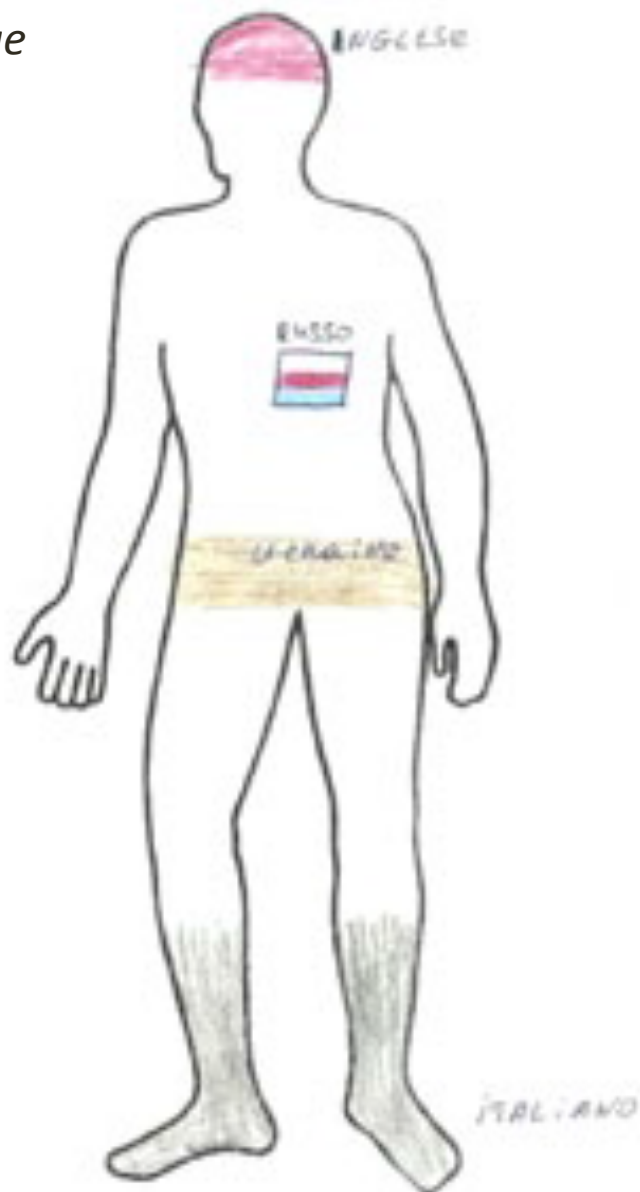
*Disegnare le proprie lingue. Il corpo quale mappa simbolica di accoglimento delle lingue conosciute, sconosciute, male apprese, desiderate, detestate, dimenticate.*

Antonella Strazzari

Rivista l'end 3 settembre 2017

## IGOR

*Sono nato in Ucraina quando era ancora Russia. La mia lingua madre è il russo, io mi sento russo, tutta la mia famiglia parla il russo. Sono diventato ucraino per forza, quando l'Ucraina è diventata uno stato indipendente. Ho dovuto cambiare il passaporto e la lingua. Ma io non mi sento ucraino. Non mi piace quella lingua e non mi piace quel Paese.*



# Bibliografia

- Barton, J., & Collins, A. (Eds.) 1997, *Portfolio Assessment: A Handbook for Educators* Menlo Park, CA: Addison-Wesley Publishing Co.
- Byram, M. and Zarate, G. (1997) *Definitions, Objectives and Assessment of Sociocultural Competence* in Byram, M., Zarate, G. and Neuner, G. *Sociocultural Competence in Language Learning and Teaching*. Strasbourg: Council of Europe.
- Byram, M., Gribkova, B. and Starkey, H. (2002) *Developing the Intercultural Dimension in Language Teaching: a Practical Introduction for Teachers*. Strasbourg: Council of Europe, Language Policy Division.
- Fraccaro C., 2017, *Autobiografia linguistica*, lend 3 settembre.
- Gebhard J.G. – Oprandy R., 1999, *Language Teaching Awareness*, CUP.
- Marzano R.J., 2012, *Becoming a Reflective Teacher*, The Classroom Strategies Series.
- Pedrizzi T, Fabbricatore V. (a cura), 2004, *Il portfolio. L'esperienza delle scuole lombarde*, IRRE Lombardia, Franco Angeli.
- Richards C.J., 2005, *Professional Development for Language Teachers*, CUP.
- Strazzari A., 2017, *Disegnare le proprie lingue*, lend 3 febbraio.
- Tuffanelli L., 2005, *Il portfolio delle competenze. Scuola primaria. Guida per l'insegnante e schede operative*, Erickson.
- Wallace M.J. , 1998, *Action Research fo Language Teachers*, CUP.